

SMLOUVA O VÝPŮJČCE / LOAN AGREEMENT

Smluvní strany:

aegis medical technologies gmbh

se sídlem: Weissensteinstrasse 81
4503 Solothurn
Switzerland

IČ: CHE-399.459.969

DIČ: DE306073128

jíž zastupuje: [REDACTED]

č. účtu: n/a

(dále jen „půjčitel“)

a

Nemocnice Kyjov

Príspevková organizace

se sídlem: Strážovská 1247/22
697 01 Kyjov

IČ: 00226912

DIČ: CZ00226912

V zastoupení: MUDr. Jiří Vyhnal

(dále „vypůjčitel“)

Vzhledem k tomu, že smluvní strany dospěly k vzájemné a úplné shodě v níže uvedených skutečnostech, se rozhodly uzavřít v souladu s § 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku (dále jen „NOZ“) tuto **Smlouvu o výpůjčce** (dále jen „smlouva“):

Contracting parties:

aegis medical technologies gmbh

Address: Weissensteinstrasse 81
4503 Solothurn
Switzerland

ID: CHE-399.459.969

VAT number: DE306073128

Represented by: [REDACTED]

account number: n/a

(hereinafter referred to as the "lender")

and

Nemocnice Kyjov

Contributory organisation

se sídlem: Strážovská 1247/22
697 01 Kyjov

IČ: 00226912

DIČ: CZ00226912

v zastoupení: MUDr. Jiří Vyhnal

(dále „vypůjčitel“)

Given that the contracting parties have reached a mutual and complete agreement on the facts listed below, they have decided to conclude in accordance with § 2193 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code (hereinafter referred to as "NOZ") this Loan Agreement (hereinafter referred to as "agreement"):

1. Předmět smlouvy

1.1 Půjčitel prohlašuje, že je výlučným vlastníkem níže uvedeného předmětu výpůjčky, a že je oprávněn s ním nakládat v mezích právního řádu.

1.2 Půjčitel touto smlouvou přenechává vypůjčitel k bezplatnému dočasnému užívání dle podmínek této smlouvy tento předmět výpůjčky: Výrobní čísla zařízení budou uvedena na předávacích protokolech.

(dále jen „**předmět výpůjčky**“).

1.3 Celková hodnota předmětu výpůjčky činí **5'199,30 EUR bez DPH**.

1.4 Smluvní strany prohlašují, že bezúplatné poskytnutí předmětu výpůjčky půjčitelem vypůjčitelu není podmíněno žádným odběrem zboží a služeb vypůjčitele, ani žádnou jinou formou spolupráce smluvních stran.

2. Doba trvání a místo předání a převzetí výpůjčky

2.1 Vypůjčitel je oprávněn na základě této smlouvy užívat předmět výpůjčky po dobu **třech týdnů**, počínaje dnem instalace přístroje, která nastane v kalendářním týdnu 28. Výpůjčka trvá do 31.07.2024.

2.2 Půjčitel předá vypůjčitelu předmět výpůjčky v sídle vypůjčitele na základě předávacího protokolu, stejným způsobem bude předmět výpůjčky vrácen.

3. Práva a povinnosti půjčitele

3.1 Půjčitel je povinen předat vypůjčitelu předmět výpůjčky ve stavu způsobilém řádnému užívání.

1. Subject of the contract

1.1 The Lender declares that he is the exclusive owner of the object of the loan mentioned below, and that he is entitled to dispose of it within the limits of the legal order.

1.2 With this agreement, the lender leaves the following object of loan to the borrower for free temporary use under the terms of this agreement: The serial numbers of the equipment will be indicated on the shipment documents.

(hereinafter referred to as the "**subject of loan**").

1.3 The total value of the item borrowed is **5'199,30 EUR excluding VAT**.

1.4 The contracting parties declare that the free provision of the object of loan by the lender to the borrower is not conditional on any purchase of the borrower's goods and services, nor any other form of cooperation between the contracting parties.

2. Duration and place of transfer and acceptance of the loan

2.1 On the basis of this contract, the borrower is entitled to use the object of loan for a certain period of **three weeks**, starting from the day of installation of the device, which occurs in calendar week 28. The loan lasts until 31.07.2024.

2.2 The lender hands over the borrowed object to the borrower at the borrower's headquarters based on the transfer protocol, the borrowed object will be returned in the same way.

3. Rights and obligations of the lender

3.1 The lender is obliged to hand over the object of loan to the borrower in a condition suitable for proper use.

3.2 Půjčitel je povinen řádně vypůjčitele proškolit o užívání předmětu výpůjčky. V den předání předmětu výpůjčky vypůjčitel se půjčitel zavazuje mu předat též protokol o zaškolení příslušného zdravotnického personálu vypůjčitele.	3.2 The lender is obliged to properly train the borrower on the use of the loaned item. On the day of handing over the loaned object to the borrower, the lender undertakes to also hand over the training protocol of the relevant medical staff of the borrower.
3.3 Půjčitel je povinen uplatnit svá případná práva do tří měsíců od vrácení předmětu výpůjčky, jinak je soud dle § 2200 NOZ nepřizná, namítne-li druhá strana opožděné uplatnění práva.	3.3 The borrower is obliged to exercise any rights within three months of the return of the borrowed object, otherwise the court will not recognize them according to § 2200 of the Civil Code, if the other party objects to the delayed exercise of the right.
3.4 Půjčitel prohlašuje, že předmět výpůjčky splňuje požadavky stanovené platnými právními předpisy a je způsobilý k použití při poskytování zdravotních služeb. Spolu s předmětem výpůjčky předá půjčitel vypůjčiteli prohlášení o shodě event. certifikát CE, návod k použití předmětu výpůjčky v českém jazyce a příp. dalšími doklady potřebnými k řádnému užívání.	3.4 The lender declares that the object of the loan meets the requirements established by applicable legal regulations and is suitable for use in the provision of health services. Along with the object of the loan, the lender hands the borrower a declaration of conformity. CE certificate, instructions for use of the borrowed object in the Czech language and possibly other documents needed for proper use.
3.5 Půjčitel má právo na provedení kontrol u vypůjčitele, a to za účelem provádění oprav na přístroji vč. preventivních prohlídek a za účelem kontroly užívání přístroje vypůjčitelem. O provedení kontroly je půjčitel povinen vypůjčitele informovat alespoň dva pracovní dny předem.	3.5 The lender has the right to carry out inspections at the borrower's place, for the purpose of carrying out repairs on the device incl. preventive maintenance and for the purpose of checking the use of the device by the borrower. The lender is obliged to inform the borrower at least two working days in advance of the inspection.
3.6 Půjčitel je povinen zajistit vypůjčiteli nezbytný servis a pravidelné kontroly event. validace přístroje v souladu se zákonem č. 268/2014 Sb. v platném znění, na vlastní náklady po dobu výpůjčky, a to od doby uvedení do provozu, přičemž opravy přístroje budou prováděny dle možností půjčitele v co nejkratší době, nejpozději však ve lhůtě 10 dní od nahlášení závady. Pokud však závadu na předmětu výpůjčky způsobil vypůjčitel tím, že předmět výpůjčky	3.6 The lender is obliged to provide the borrower with the necessary service and regular inspections of the device in accordance with Act No. 268/2014 Coll. as amended, at his own expense for the duration of the loan, from the time of commissioning, while repairs to the device will be carried out as soon as possible by the borrower, but no later than within 10 days of reporting the defect. However, if the borrower caused a defect in the loaned item by using the loaned item in violation of the instructions for use

užíval v rozporu s návodem k používání nebo v rozporu s pokynem půjčitele, hradí veškeré náklady spojené s opravou přístroje vypůjčitel.

or in violation of the lender's instructions, the borrower pays all costs associated with repairing the device.

4. Práva a povinnosti vypůjčitele

4.1 Vypůjčitel je oprávněn předmět výpůjčky použít pouze v sídle vypůjčitele, na adrese Strážovská 1247/22, 697 01 Kyjov. Vypůjčitel není oprávněn přenechat předmět výpůjčky třetí osobě bez předchozího souhlasu půjčitele.

4.2 Vypůjčitel je povinen předmět výpůjčky řádně užívat, chránit jej před poškozením, ztrátou či zničením.

4.3 Vypůjčitel je povinen předmět výpůjčky vrátit půjčiteli ve stavu, v jakém jej převzal, s přihlédnutím k obvyklému opotřebení.

4.4 Vypůjčitel je povinen předmět výpůjčky půjčiteli vrátit, jakmile jej nepotřebuje, nejpozději však ke dni uplynutí doby trvání sjednané v čl. 2 této smlouvy, nedohodnou-li se strany jinak.

4.5 Vypůjčitel je povinen neprodleně písemně informovat půjčitele o všech skutečnostech ovlivňujících provoz předmětu výpůjčky a vést o všech technických problémech předmětu výpůjčky záznamy. V okamžiku, kdy vypůjčitel zjistí, že předmět výpůjčky není k řádnému používání způsobilý, je povinen jeho provoz přerušit. Vypůjčitel je povinen oznámit půjčiteli bez zbytečného odkladu veškeré závady vyskytnuvší se na předmětu výpůjčky.

4.6 Vypůjčitel se touto smlouvou zavazuje nezajišťovat servis a opravy prostřednictvím jiného subjektu, než prostřednictvím půjčitele. Při porušení tohoto ustanovení je povinen náklady na servis či opravy provedené jiným subjektem hradit ze svého a odpovídá

4. Rights and obligations of the borrower

4.1 The borrower is entitled to use the loaned item only at the borrower's headquarters, at Strážovská 1247/22, 697 01, Kyjov. The borrower is not entitled to leave the object of the loan to a third party without the prior consent of the lender.

4.2 The borrower is obliged to properly use the borrowed object, to protect it from damage, loss or destruction.

4.3 The borrower is obliged to return the borrowed item to the lender in the condition in which he received it, taking into account normal wear and tear.

4.4 The borrower is obliged to return the borrowed object to the lender as soon as he no longer needs it, but no later than the date of expiry of the duration agreed in Article 2 of this contract, unless the parties agree otherwise.

4.5 The borrower is obliged to immediately inform the lender in writing about all facts affecting the operation of the object of loan and to keep records of all technical problems of the object of loan. The moment the borrower discovers that the borrowed object is not suitable for proper use, he is obliged to stop its operation. The borrower is obliged to notify the lender without undue delay of any defects occurring to the object of loan.

4.6 With this contract, the borrower undertakes not to provide service and repairs through an entity other than the lender. In case of violation of this provision, he is obliged to pay the costs of service or repairs carried out by another entity from his own account and is

půjčiteli za případnou škodu, která by tímto na předmětu výpůjčky vznikla.

- 4.7 Vypůjčitel je povinen uplatnit svá případná práva do tří měsíců od vrácení předmětu výpůjčky, jinak je soud dle § 2200 NOZ nepřizná, namítne-li druhá strana opožděné uplatnění práva.

5. Ukončení smlouvy

- 5.1 Kterákoli smluvní strana je oprávněna smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodu, a to s výpovědní lhůtou 14 dní. Účinky výpovědi nastávají dnem doručení výpovědi.

- 5.2 Půjčitel je oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě, že vypůjčitel umožnil užívání předmětu výpůjčky třetí osobě, neužívá předmět výpůjčky řádně nebo v případě, že vypůjčitel poruší svou povinnost v čl. 4, odst. 4.5 této smlouvy.

- 5.3 Odstoupení je účinné dnem doručení písemného oznámení o odstoupení a vypůjčitel je v takovém případě povinen předmět výpůjčky vrátit nejpozději do dvou pracovních dnů a uhradit půjčiteli přiměřené náklady na dopravu spojenou s odvozem předmětu výpůjčky.

6. Závěrečná ujednání

- 6.1 Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv.

- 6.2 Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, přičemž každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení.

responsible to the lender for any damage that would be caused to the object of loan.

- 4.7 The borrower is obliged to exercise any rights within three months from the return of the loaned object, otherwise the court will not recognize them according to Section 2200 of the Civil Code, if the other party objects to the delayed exercise of the right.

5. Termination of the contract

- 5.1 Any contracting party is entitled to terminate the contract without giving a reason, with a notice period of 14 days. The effects of the notice take effect on the day the notice is delivered.

- 5.2 The lender is entitled to withdraw from this contract if the borrower has allowed the use of the borrowed object to a third party, does not use the borrowed object properly, or if the borrower violates his obligation in Article 4, paragraph 4.5 of this contract.

- 5.3 Withdrawal is effective on the day of delivery of the written notice of withdrawal, and in such case the borrower is obliged to return the borrowed object within two working days at the latest and to reimburse the lender for the reasonable costs of transport associated with the removal of the borrowed object.

6. Final Arrangements

- 6.1 This contract becomes valid on the date of its signature by both contracting parties and becomes effective on the date of publication in the register of contracts in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on the register of contracts.

- 6.2 This contract is drawn up in two identical copies with the validity of the original, with each contracting party receiving one copy.

6.3 Práva a povinnosti smluvních stran se řídí ustanoveními občanského zákoníku č. 89/2012 Sb.

6.4 Tato smlouva představuje úplné ujednání smluvních stran. Ke změně této smlouvy může dojít pouze písemně. Není-li dodržena písemná forma dle tohoto ustanovení, je právní jednání neplatné. Smluvní strany nejsou vázány právním jednáním, u něhož nebyla dodržena smluvená písemná forma.

6.5 Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu přečetly, s jejím obsahem, který je projevem jejich pravé a svobodné vůle souhlasí a na důkaz toho, že není uzavírána za nápadně nevýhodných podmínek, ji stvrzují vlastnoručními podpisy.

7. Volba práva a jazyka

Veškeré spory týkající se platnosti, výkladu nebo plnění této Smlouvy a jakýchkoli jejích podmínek nebo ustanovení nebo jakýchkoli práv či povinností smluvních stran se budou řídit a řešit v souladu se zákony České republiky.

Český originál převažuje nad anglickým překladem.

6.3 The rights and obligations of the contracting parties are governed by the provisions of the Civil Code No. 89/2012 Coll.

6.4 This contract constitutes the entire agreement of the parties. This contract can only be changed in writing. If the written form according to this provision is not followed, the legal action is invalid. The contracting parties are not bound by a legal transaction for which the agreed written form was not observed.

6.5 The contracting parties declare that they have read the contract, agree with its content, which is a manifestation of their true and free will, and confirm it with their own handwritten signatures as proof that it is not concluded under conspicuously disadvantageous conditions.

7. Choice of law and language

All disputes concerning the validity, interpretation, or performance of this Agreement and any of its terms or provisions, or of any rights or obligations of the parties hereto, shall be governed by and resolved in accordance with the laws of the Czech Republic.

The chzech original language prevails over the english translation.

V Solothurnu dne

11.07.2024

V Kyjově dne

11.07.2024

Za půjčitele:

Director

Za vypůjčitele:

MUDr. Jiří Vyhnal, ředitel